

Miranda Stewart

B.A. (Hons) (Interprétation et Traduction), M-ès-L, PhD

2 Polwarth Terrace, Edinburgh, EH11 1NE

Tel: 0131 229 1639; Mob: 07872 480 833

Email: m.m.stewart@btinternet.com

Site Internet: www.miranda-stewart.com (en cours de réalisation)

Language Solutions

Langues:

Traduction: français et espagnol vers l'anglais.
Portugais vers l'anglais (équestre et sur demande).

Interprétation: français <> anglais, espagnol <> anglais.

Services:

Traduction vers l'anglais, interprétation de conférence, révision et correction d'épreuves, rédaction professionnelle.

Spécialisations:

- affaires, y compris, par exemple, rapports trimestriels, protocoles d'accord, règlements généraux;
- hôtellerie international de luxe, y compris, sites internet, magazines d'entreprise, documentation promotionnelle, rapports d'inspection reports, notes de dégustation, menus gastronomiques;
- formation et évaluation (expérience d'évaluation nationale dans le troisième cycle);
- environnement y compris législation et audits;
- UE, y compris comptes rendus;
- équestre;
- acier (p.ex. communiqués de presse, profils de produits, rapports trimestriels, articles de presse);
- construction et architecture (p.ex. bassins de résidus, construction d'autoroutes, centrales électriques).

Autres services:

- Lecture d'épreuves, rédaction, révision, résumés d'articles. J'ai collaboré avec des éditeurs (p.ex. Routledge, Palgrave, Benjamins, Multilingual Matters) en tant qu'auteure, rédactrice, réviseuse, traductrice, rédactrice de résumés, lectrice d'épreuves et arbitre. J'ai rédigé et co-rédigé des livres et des articles and participé à des comités de rédaction. Par conséquent, j'ai de l'expérience de travailler, seule et en équipe, à fin de satisfaire les lignes directrices des éditeurs ainsi que leurs échéances. Je corrige des textes (articles académiques, communiqués de presse, etc.) rédigés par des personnes dont la langue maternelle n'est pas l'anglais.
- Interprétation de conférence – surtout du français et l'espagnol vers l'anglais mais aussi vers le français et l'espagnol (simultanée, consécutive, liaison, chuchotage). J'ai travaillé en simultanée et consécutive pour des congrès importants (p.ex. OMS) et en liaison pour des organisations au Royaume Uni (p.ex. British Council) et pour des entreprises.

Disponibilité: Facilement joignable par email et flexible, dans la mesure où je suis disponible pour travailler le soir et le weekend.

Logiciel: Microsoft Office 2010, Translation Workspace, memoQ Pro, Wordfast, OmegaT.

Associations: Institute of Translation and Interpreting (Membre certifiée pour la traduction du français et de l'espagnol vers l'anglais), ITI Scottish Regional Group.

Assurance de responsabilité professionnelle: Je suis assurée.

Références: disponibles sur demande.